

بنام خداوند جان آفرین

فرهنگ فارسی - ترکی شاهمرسی

حاوی بیش از ۵۰۰۰۰ واژه و اصطلاح

رایج و متروک

زبان فارسی همراه با معادل ترکی آن

با تلفظ لاتین برای واژگان دشوار

تألیف:

پرویز زارع شاهمرسی

سر شناسه	زارع شاهمرسی، پرویز، ۱۳۵۰-
عنوان و نام پدیدآور	فرهنگ فارسی - ترکی شاهمرسی حاوی بیش از ۵۰۰۰ واژه و اصطلاح رایج و متروک.../ تألیف پرویز زارع شاهمرسی.
مشخصات نشر	تبریز: ییلاق قلم، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	۹۵۲ ص.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۶۲۸۶-۹۶-۱ :
وضعیت فهرست نویسی: فیپا	
یادداشت	ترکی-فارسی.
موضوع	فارسی -- واژه‌نامه‌ها -- ترکی آذربایجانی.
موضوع	Persian language -- Dictionaries -- Azerbaijani
رده بندی کنگره	PL۳۱۳:
رده بندی دیویی	۴۹۴/۱۰۰۹۹ :
شماره کتابشناسی ملی	۵۵۰۳۶



ییلاق قلم

فرهنگ فارسی-ترکی شامرسی

تألیف: پرویز زارع شاهمرسی

ناشر: انتشارات ییلاق قلم/ چاپ امین/ صحافی حمید

چاپ چهارم (اول برای ناشر) ۱۳۹۸ / تیراژ: ۱۰۰۰ جلد / ۹۵۲ صفحه/ قطع وزیری

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۸۶-۹۶-۱

مرکز فروش: تبریز- اول خیابان طالقانی، نشر اختر

تلفن: ۳۵۵۵۳۹۳-۴۱

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ تومان

پیشگفتار

زبانهای ترکی و فارسی از دیرباز ارتباطات فراوانی باهم داشته‌اند. اگرچه زبان فارسی از لحاظ گنجینه واژگان، ساختار دستوری و فراوانی واژگان برای یک معنی، اصلاً قابل مقایسه با زبان ترکی نیست ولی به هر حال هرزبانی ویژگیهای خاص خود را دارد. آنچه که روشن است اینکه از فارسی باستان و پیش از اسلام جز چند خط مبهم بیش نمانده است و این یک واقعیت تاریخی و ادبی و زبانی است. زبان فارسی به شدت با کاستی بن مایه‌ها روبرو بوده و از سوی دیگر ساختار دستوری قدیم آن برگرفته از زبان عربی و ساختار دستوری کنونی آن برگرفته از زبان ترکی است. کاستی بن مایه‌ها در زبان فارسی، با فراوانی ترکیبها بران شده است. در خصوص واژگان نیز زبان فارسی، از زبانهای دیگر بویژه زبان عربی، ترکی، فرانسوی ... واژگان بسیاری گرفته است. یک پنجم واژگان موجود در این فرهنگ عربی است. زبان ترکی پس از زبان عربی، شریفین واژه را به زبان فارسی داده است. حتی در برخی موارد برخی بن مایه‌ها مانند شناختن، سرودن ... برخی پسوندها مانند سار، زار و ... ترکی هستند ولی در طول زمان دچار دگرگونی شده‌اند.

در حدود هشت سده از زمان نوشته شدن نخستین فرهنگ فارسی به ترکی می‌گذرد و در این مدت فرهنگهای بسیاری توسط اشخاص محافل در جاهای گوناگون نوشته شده است. هریک از این فرهنگها در حقیقت ادامه دهنده راه فرهنگهای قبلی و تألیفات متعددی آنها بوده‌اند و چنین است که هر فرهنگی کاملتر از فرهنگ قبلی و ناقصتر از فرهنگهای بعدی است چرا که زبان همچون رودی در جوش و خروش است و در زندگی انسانها جاری می‌شود. این نوشته نیز در واقع برگرفته از فرهنگهای پیشین و همچنین قدری همت فردی است تا چه در نظر آید و چه در ذهن افتد.

در این نوشته برای واژگان موجود در زبان فارسی، معادل ترکی و بیشتر ترکی آذربایجانی ارائه شده و برای واژگان دشوار نیز تلفظ لاتین اضافه شده است. در برخی موارد نیز برابریها با فرهنگهای پیشین که با علامت [ش] (شاهمرسی) نمایانده شده‌اند. تقریباً همه مدخلهای موجود در فرهنگ عمید و بیشتر مدخلهای موجود در فرهنگ معین، در این نوشته آورده شده‌اند.

در کار ترتیب این نوشته بزرگوارانی چون جناب آقای حسن بیگ هادی و کارکنان کتابخانه مرکزی تبریز یاریگر بودند. بر من است که سپاسگزار آنها باشم و سهم آنان را در این کار پاس بدارم. چنانچه خوانندگان گرامی سخنی داشته باشند، می‌توانند رهنمودهای خود را بزرگوارانه به نشانی shahmarasi@yahoo.com بفرستند.

پرویز زارع شاهمرسی

تبریز. لاله زار

۱۳۸۸/۴/۱